



Deutsche Sektion

111. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
31. August 2021



Jahr des Ochsen - 牛年 - Year of the Ox

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

.....

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 5
Neue Mitarbeiter stellen sich vor	S. 9
Kindergarten	S. 15
Grundschule	S. 19
Sekundarschule	S. 21
Schule Allgemein	S. 23
Elternbeirat	S. 26
Bild des Monats	S. 28
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第5頁
新員工自我介紹	第9頁
幼稚園	第15頁
小學部	第19頁
中學部	第21頁
一般校務	第23頁
家長會新訊	第26頁
本月映像	第28頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 5
New Staff Self-Introduction	P. 9
Kindergarten	P. 15
Primary School	P. 19
Secondary School	P. 21
School in General	P. 23
Parents Council	P. 26
Photo of the Month	P. 28

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Willkommen zurück in einer Schule mit Unterricht im Klassenraum! Ich hoffe, Sie haben schöne Ferien gehabt und sind nun ganz gespannt auf die neuesten Nachrichten unserer Sektion.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 24. September 2021. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 20. September 2021, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者,

歡迎回到開放實體課程的校園裡！我也希望大家度過一個愉快的假期，也期待接收本部最新消息。

下期月刊將於2021年9月24日週五發行，截稿日為9月20日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者們把文章作品分享至本校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

Welcome back to a school with students in classrooms! I hope you have had a great summer break and are now burning to learn the latest news from our section.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 24th of September 2021. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 20th of September 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

Wir haben einen überraschend reibungslosen Start in dieses Jahr geschafft: Alle sind erleichtert, dass wir zum Präsenzunterricht zurückkehren konnten und dass wir fast wieder in der Normalität angekommen sind. Die notwendigen Corona-Anpassungen in den Mittagspausen, im Busverkehr und in einigen anderen Bereichen scheinen gut zu funktionieren.



Ich sage "überraschend", weil wir mit erheblichen Lücken in unserer Personalausstattung zu kämpfen hatten: Neue Lehrkräfte erhalten vorerst kein Visum, und am Ende der Sommerferien wurden wir durch unerwartete gesundheitliche Probleme weiter dezimiert. Glücklicherweise konnten wir hervorragende Vertretungen finden, und nachdem Herr Haße und Herr Engler den Stundenplan x-mal hin- und hergeschoben haben, scheint nun alles gut zu laufen.

Auch wenn die Visusituation nicht in unserem Einflussbereich liegt, machen wir das Beste daraus. Unsere abwesenden Lehrer bieten Online-Unterricht und von 4 bis 6 Uhr nachmittags einen Online-Hausaufgabenclub an. Bisher machen noch nicht so viele Schüler mit, es ist also eine klasse Gelegenheit, sehr individuelle Unterstützung zu erhalten!

Mit freundlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

今年本校開學意外地順利，且大家也都鬆了一口氣，因為終於能夠回到面對面的課堂學習，生活幾乎恢復正常。午餐時間、校車交通和其他領域的必要防疫調措施整亦運作良好。我之提到“意外地”，是因為必須應付教職員人數的短缺：新進教師暫時沒有簽證，而在暑假結束時，我們又因老師突發健康問題而加劇此困境。幸運的是，我們能夠找到優秀的代課老師，在Hasse小學主任與Engler副校長多次調整課表之後，現在的狀況看來都蠻順利。即使簽證情況不在我們可控制的範圍，本校也會盡力而為。在境外的老師會於下午4至6點提供線上課程與課後作業輔導。目前尚未有許多學生參與，所以算是難能可貴的機會，讓學生享受老師的各別輔導！

校長漢米勒 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

We have managed to get off to a surprisingly smooth start this year: everybody is relieved that we have been able to return to face-to-face classes and that we are almost back to normal. The necessary adjustments to COVID in the lunch breaks, in the bus service and some other areas seem to be working well.

I say “surprisingly” though, because we had to deal with significant gaps in our staffing: New teachers are not issued visas for the time being and we were further decimated by unexpected health problems at the end of the summer break. Luckily, we have been able to find great cover teachers and after Mr Hasse and Mr Engler had tweaked the timetable so many times, everything now seems to be running fine.

While the visa situation is not within our control, we are making the best of it. Our absent teachers are offering online classes and an online homework club from 4 to 6 in the afternoon. Not so many students have joined so far, so there is a good opportunity to get some very individualized support!

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Schulgemeinschaft,

Herzlich willkommen im neuen Schuljahr! Wir hoffen, die Sommerferien waren für alle, sowohl für die Dagebliebenen als auch die Verreisten, erholsam.

Ganz besonders willkommen heißen möchten wir natürlich unsere neue 1. Klasse, die trotz der besonderen Situation einen feierlichen Einzug in die Schule erleben durften. Und auch unseren neu hinzugekommenen Mitgliedern der Schulgemeinschaft, Schüler mit ihren Eltern wie auch Lehrer, ein herzliches Willkommen auf diesem Wege.

Dass zu unserer aller Freude der Unterricht wieder in Präsenzform stattfinden kann, verdanken wir den gelockerten Covid-Präventionsmaßnahmen und natürlich dem engagierten Einsatz unserer Lehrer und Lehrerinnen. Voll motiviert sind die Schüler und Schülerinnen in die erste Unterrichtswoche gestartet und am ESC konnten die neuen Laptops für das 1:1 Programm erfolgreich an die Schülerschaft ausgegeben werden.

Auch wir, der Vorstand, starten voll motiviert in das neue Schuljahr. In der Besetzung

Anton Lovrec - Vorsitzender

Johannes Krause - Stellvertretender Vorsitzender

Eckhart Schenk - Schatzmeister

Christian Peluso - Ressort Personal

Franziska Rothamel - Ressort Schulentwicklung

Alex Hirschle - Ressort Kommunikation

werden wir, wie gewohnt, unser bestes geben, um den Schulbetrieb zu unterstützen und unsere Schule weiter voranzubringen.

In der kommenden Woche werden wie üblich die Elternversammlungen (diesmal im Onlineformat) stattfinden:

In der Sekundarschule am Montag, den 30. August um 19 Uhr,
im Kindergarten am Dienstag 31. August um 18.30 Uhr und
in der Grundschule am 2. September um 19 Uhr.

Auf diesen Elternversammlungen werden wie immer engagierte Eltern gesucht, die Interesse haben, sich aktiv an der Gestaltung der Schule in unterschiedlichster Form mitzuwirken.

Lassen SIE sich als Vertreter der Klasse ihres Kindes in den Elternbeirat wählen und seien SIE Teil eines großartigen Teams, das jedes Jahr viele tolle Erinnerungen für unsere Schüler und Schülerinnen schafft und aktiv an der Weiterentwicklung der Schule mitgestaltet!

Natürlich haben wir auch in diesem Schuljahr ein offenes Ohr für alle Mitglieder der Schulgemeinschaft. Da die monatliche Vorstandssitzung derzeit noch nicht in der Schule stattfinden darf, möchten wir Euch bitten, bei Bedarf Kontakt per Email vorstand@deutscheschuletaipei.de zu uns aufzunehmen. Wir werden uns umgehend mit Euch über Eure Fragen, Meinungen und Anregungen in Verbindung setzen.

Auf ein erfolgreiches neues Schuljahr!

Euer Vorstand

親愛的學校社區朋友,

歡迎來到新的學年！我們希望暑假對於不管是在台的還是離境的人都算輕鬆愉快。本會特別熱烈歡迎一年級的新生，因為他們在特殊的條件下仍可體驗入學的慶祝氣氛。

歸功於現下鬆綁的防疫規定，當然還有我們老師的貢獻，讓所有人都樂見學校課程再次以實體的方式進行。學生們亦滿懷熱情地參加第一週的課程，1:1 方案的新筆記型電腦也順利分發給中學學生們。

理事會懷著充分的動力進入新的學年。理事會會員陣容中有：

Anton Lovrec先生 - 主席

Johannes Krause先生 - 副主席

Eckhart Schenck先生 - 財務委員

Christian Peluso先生 - 人力資源委員
Franziska Rothamel女士 - 學校發展委員
Alexander Hirschle先生 - 公關委員

我們會同往常盡力支持本校運作, 並更進一步發展校務。

接下來的一週學校按照慣例會舉行各年級和各班家長會(今年改採線上舉辦):

8月30日星期一晚上7點中學家長會,
8月31日星期二下午6點幼稚園機長會以及
9月2日晚上7點的小學家長會。

本會亦希望藉由家長會上的選舉, 校方能尋求有興趣跟意願, 且想嘗試多種方式, 並積極參與學校發展的忠實熱心家長代表們。

您可於家長會上被推選為孩子班級的家長代表, 成為偉大團隊的一員, 每年替學子們創造無數美好回憶, 並積極協助和塑造學校的改進與發展!

當然, 本學年理事會對學校成員們繼續敞開心扉傾聽需求。由於每月理事會會議仍不在校內舉行, 如有必要, 請您通過電子郵件 vorstand@deutscheschuletaipei.de 與我們取得聯繫。本會將另安排會談時間, 讓您提出問題、意見和建議。

祝福新學年新氣象! 工作學習更有效!

理事會 敬上

Dear School Community,

Welcome to the new school year! We hope that the summer vacations were relaxing for everyone, both those who stayed and those who went away.

Of course, we would like to extend a special welcome to our new 1st graders who, despite the special situation, were able to experience a festive move into the school. And also to our new members of the school community, students with their parents as well as teachers, a warm welcome. The fact that, to the delight of all of us, classes can once again take place in attendance

form is thanks to the relaxed Covid prevention measures and, of course, to the dedicated efforts of our teachers. The students started the first week of classes fully motivated and at the ESC the new laptops for the 1:1 program were successfully handed out to the student body.

We, the Vorstand, are also fully motivated for the new school year. In the line-up:

Mr. Anton Lovrec - Chairman

Mr. Johannes Krause - Vice Chairman

Mr. Eckhart Schenk - Treasurer

Mr. Christian Peluso - Personnel

Ms. Franziska Rothamel - School Development

Mr. Alexander Hirschle - Communication

We will, as usual, do our best to support school operations and move our school forward.

In the coming week, parents' evenings will be held as usual (this time in online format):

In the Secondary School on Monday, August 30th at 7 pm,

in the kindergarten on Tuesday August 31st at 6:30 pm and

In the primary school on September 2nd at 7 pm.

At these parents' evenings, as always, we are looking for engaged parents who are interested in actively participating in shaping the school in a variety of ways. Get elected to the Parents Council as a representative of your child's class and be a part of a great team that creates many great memories for our students each year and actively participates in the development of the school!

Of course, we continue to listen to all members of the school community this school year. Since the monthly Vorstand meeting may not be held at the school at this time, we would like to ask you to contact us via email vorstand@deutscheschuletaipei.de if needed. We will promptly contact you with your questions, opinions and suggestions.

To a successful new school year!

Your Vorstand

Liebe Eltern,

zum Schuljahr 2021/22 gibt es ein neues Gesicht im Kindergarten und der Grundschule der Deutschen Sektion der Taipei European School. Mein Name ist Gabriele Köpf, geboren und aufgewachsen in Ulm (Baden-Württemberg). Dort habe ich auch 1998 meine Ausbildung zur staatl. anerkannten Erzieherin abgeschlossen. Anschließend war ich als Gruppenleiterin in einer Tagesstätte für Kinder im Alter von 3-10 Jahren tätig.



Dass mich mein Weg nun nach Taiwan führt, mag an meinen zwei Professionen liegen. Nach meiner Erzieherausbildung habe ich Betriebswirtschaftslehre und Chinesisch in Konstanz und Qingdao studiert. Und im Anschluss habe ich ein Masterstudium „Sprache, Kultur, Translation“ in Gernersheim und Hangzhou absolviert. Zu meinen Studienschwerpunkten gehören u.a. die interkulturelle Kommunikation sowie der Sprach- und Fremdspracherwerb im Kindes- und Erwachsenenalter.

2015 zog ich mit meiner Tochter nach Peking. An der Deutschen Botschaftsschule Peking arbeitete ich zunächst als Sprachförderkraft im Kindergarten und in der Vorschule, kurz darauf übernahm ich die Abteilungsleitung von Kindergarten und Vorschule. Die letzten drei Jahre waren wir zu Hause in Deutschland. Nun freuen wir uns schon sehr auf Taiwan.

Ich freue mich besonders darauf, Sie und ihre Kinder bald persönlich kennenzulernen.

Mit herzlichen Grüßen (noch) aus Deutschland

Ihre Gabriele Köpf

親愛的家長：

2021/22學年，台北歐洲學校德國部幼稚園和小學將迎來新面孔。我的名字是 Gabriele Köpf，在烏爾姆（巴登-符騰堡州）出生和長大，1998年我在那裡完成國家認證的幼教老師培訓，之後我便在一家 3-10 歲幼童日託中心擔任班導。如今我的生涯方向落在台灣的原因可能是出於我的兩個專業。教師培訓後，我在康斯坦茨和青島學習工商管理和華語。然後又在格爾默斯海姆和杭州取得“語言、文化、翻譯”碩士學位。我的主要研究領域包括跨文化交流以及兒童和成年人語言和外語學習。2015年，我帶著女兒搬到北京，並在北京德國使館學校的幼稚園和學前班先擔任語言輔導老師，不久又接手幼稚園和學前班的管理工作。過去三年我們都待在德國，現在則相當期待展開台灣的新生活。我也特別希望盡快認識各位家長和孩子們。

(尚自)德國Gabriele Köpf的衷心祝福~

Dear Parents,

A new school year brings new faces. I'm very happy to join the German Section Kindergarten and Primary School in August. I was born and raised in Ulm (Baden-Württemberg, Germany) where I also did my professional training and worked as a kindergarten teacher with children aged 3 to 10.

My two professions are the impulse which brings me to Taiwan now. After my Kindergarten teacher training, I studied business administration and Chinese in Konstanz and Qingdao, followed by a Master in “Language, Culture and Translation” in Gernersheim and Hangzhou. My studies' main focus is on intercultural communication as well as adult and early childhood language learning.

In 2015 I moved to Beijing with my daughter. I started as a language teacher in the Kindergarten and Preschool at the “Deutsche Botschaftsschule Peking”, where shortly after I became the Head of Kindergarten and Preschool. The last three years we spent back home in Germany. But now we are looking forward to moving to Taiwan and to meeting you and your children face to face very soon!

With kind regards,

Gabriele Köpf

Uta Machalke - Die neue Lehrerin an der Grundschule

Liebe Schüler:innen, liebe Eltern, liebe Kolleg:innen,

ich freue mich sehr, für die nächsten zwei Jahre an der TES mit euch und Ihnen arbeiten zu dürfen! Noch schreibe ich von meinem Rechner aus der Distanz aus Deutschland, aber sobald die Corona-Maßnahmen und die Visa-Bestimmungen gelockert werden, werde ich mit Leib und Seele vor Ort vor allem als Klassenlehrerin der Klasse 2 im Einsatz sein.



Ich komme nicht alleine nach Taiwan: Begleitet werde ich von meiner 9-jährigen Tochter Inga, die die 4. Klasse besuchen wird.

In Deutschland wohne ich in Hürth, gerade einmal 12 km vom berühmten Kölner Dom entfernt. Köln ist auch bekannt für den Karneval, den ich an meiner alten Schule immer gerne mit den Schüler:innen gefeiert habe.

In meiner Freizeit bin ich am allerliebsten draußen in der Natur. Entweder kümmere ich mich um unsere drei Hühner und den Garten oder ich wandere und besteige hohe Berge. Ich habe mich schon erkundigt: Hier gibt es auch hohe Berge wie den Yu Shan...!

Meine Lieblingsfächer sind Musik und Mathematik, denn Singen macht einfach nur Spaß und bringt gute Laune!

親愛的學生們，親愛的家長們，親愛的同事們，

本人十分開心能夠於接下來的兩年裡同大家在 TES 一起工作生活！我還在德國遠端用電腦寫信，一旦新冠防疫措施和簽證規定放寬後，我將全心全意且盡速趕往教學現場，擔任二年級的班級導師。

我並非單獨來台，而是有9歲女兒Inga的陪伴，她也將升讀小學四年級。

我住在德國的小鎮Hürth, 距離著名的科隆大教堂僅 12 公里。科隆也以狂歡節而聞名, 故我也一直樂意與舊學校的師生們同慶。

空閒時間我喜歡身處大自然。要嘛照顧我的三隻雞和花園, 要嘛徒步爬山。我已經做過一些研究, 發現台灣島上也有像是玉山這樣的高山!

我最愛的科目是音樂和數學, 因為唱歌很有趣, 還能帶來好心情!

Uta Machalke - The new teacher at the elementary school

Dear students, dear parents, dear colleagues,

I am very happy to be able to work with you all at TES for the next two years! I am still writing from my computer from a distance in Germany, but as soon as the Corona measures and the visa regulations are relaxed, I will be on site with heart and soul, especially as a Class 2 teacher.

I will not come to Taiwan alone: I will be accompanied by my 9-year-old daughter Inga, who will attend the 4th grade.

In Germany, I live in Hürth, just 12 km from the famous Cologne Cathedral. Cologne is also known for the carnival, which I always enjoyed celebrating with the students at my old school.

In my free time I love to be outside in nature. Either I take care of our three chickens and the garden or I hike and climb high mountains. I have already done some research: There are also high mountains here like Yu Shan...!

My favorite subjects are music and mathematics, because singing is just fun and puts you in a good mood!

Liebe Schulgemeinschaft der Deutschen Sektion,

Im Zusammenhang mit der angespannten Personalsituation aufgrund der Pandemie bin ich selbstverständlich bereit, auszuhelfen und einige Englisch- und Musikstunden am Primarcampus zu übernehmen, da ich mich nach wie vor der deutschen Schule verbunden fühle. Ich war dort an beiden Standorten von 2009 bis 2020 im Einsatz und freue mich wieder auf motivierte Kinder und freundliche Kollegen und Kolleginnen!

Klaus Blütner

親愛的德國部全員們，

面對疫情造成的人員緊縮，我當然表示願意幫忙，故將在小學教授英語和音樂課程，因為對於台北德國學校尚有聯繫和感情，而且我曾從 2009 年到 2020年在兩個校區工作過，所以期待能再和積極進取的學子跟友好專業的同仁們學習與共事！

白金石 敬上



Dear German Section Community,

In connection with the tense staff situation due to the pandemic, I am of course willing to help out and take over some English and music lessons at the Primary Campus, as I still feel connected to the German Section. I was on duty there at both locations from 2009 to 2020 and I am looking forward to motivated children and friendly colleagues again!

Klaus Blütner

Hallo allerseits! Ich bin Monika Li und werde bis nächstes Frühjahr an der Grundschule in den Fächern Englisch, Lese-Rechtschreibschwäche und Kunst aushelfen. Ursprünglich aus Heidelberg, habe ich bereits in Shanghai, Newcastle upon Tyne, Tangshan und Berlin unterrichtet. Nun freue ich mich auf eine schöne Zeit und neue Erfahrungen an der TES. In meiner Freizeit übersetze ich taiwanische Literatur auf Deutsch, esse gerne stinkenden Tofu und gehe mit meiner Familie in Taipehs Bergen wandern.



大家好！我的名字是 Monika Li, 將在小學協助教學英語、閱讀、拼寫和藝術科目至明年春天。我來自海德堡, 曾在上海、泰恩河畔紐卡斯爾、唐山和柏林任教。現在我已期待能在 TES 度過美好的時光和獲得新的教學體驗。閒暇之餘, 我翻譯台灣文學成德語, 也喜歡吃臭豆腐, 與家人享受和探索台北的山間步道。

Hello everyone! My name is Monika Li and I will be helping with English, reading, spelling and art subjects in the primary school until next spring. I am originally from Heidelberg and have taught in Shanghai, Newcastle-upon-Tyne, Tangshan and Berlin. Now, I am looking forward to a great time and new experiences at TES. In my spare time, I translate Taiwanese literature into German, enjoy eating stinky tofu, and hiking in the mountains of Taipei with my family.

Willkommen im neuen Kindergartenjahr

歡迎進入幼稚園新學年

Welcome to the New Kindergarten Year

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

mit viel Vorfreude und Spannung haben wir uns im Team des Kindergartens nach der Sommerpause wiedergetroffen!

Die schönste Nachricht für uns war, dass wir die Kinder wieder auf dem Campus haben dürfen, sodass wir zu einem lebendigen und interaktiven Lernen zurückkehren können. Das hatte allen sehr gefehlt am Ende des vergangenen Schuljahres; dazu gehörte auch das Abschiednehmen von den Flex0 Kindern, deren Party wir leider nicht feiern konnten, aber auch die vielen wichtigen Rituale für alle Kinder, die am Ende eines Schuljahres stehen...

Unsere Vorbereitungswoche ist ein bisschen wie eine „Brücke“ zwischen den Ferien und dem Start ins neue Kindergartenjahr; sie war gefüllt mit vielen Meetings und Gesprächen, Auspacken, Einräumen und Gestalten der Gruppenräume, Ideensammeln und Pläneschmieden.

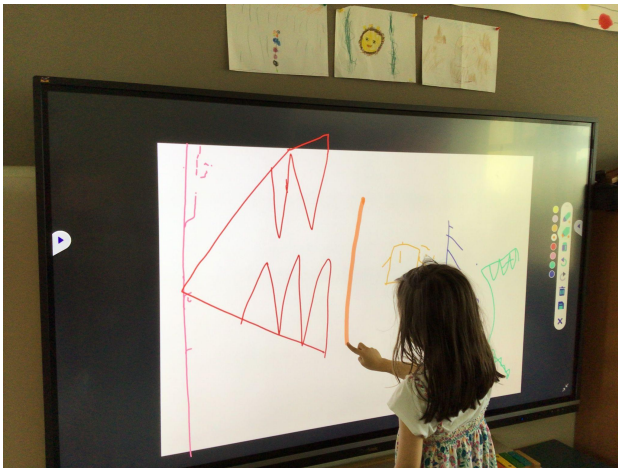
Auf unsere neue Kollegin Gabriele Köpf, die sich um DaZ und Kigaplust kümmern wird, müssen wir noch warten, bis sie ein Visum bekommen kann, haben sie aber bereits über Zoom ins Team geholt – wir sind zuversichtlich und brauchen noch Geduld, bis sie bei uns „an Bord“ ist.

So schauen wir jetzt gespannt nach vorne und wollen gemeinsam mit den bereits länger angemeldeten Kindern unsere neuen Kinder willkommen heißen! Das bedeutet offen und aufmerksam sein, zuhören, hilfreich sein, das, was die neuen Kinder mitbringen, mit Freude ins

Bestehende integrieren – wenn das gelingt, können alle gemeinsam zur Löwen-, Panda-, oder Drachengruppe zusammenwachsen!

Und schließlich wird es aufregend, sich mit einer neuen Flex 0 Gruppe auf den Weg zu machen: wir wollen die Welt um uns herum entdecken und dabei helfen, dass die Kinder eine selbständige, staunende, neugierige und fragende Haltung entwickeln.

Wir freuen uns auf die nächsten Wochen und sind gespannt, was sie uns bringen werden!



親愛的讀者，

暑假過後我們懷著期待和興奮的心情在幼稚園各班再次相聚！本園目標是讓小朋友們在學習和生活中獲得更多的樂趣。

對老師而言，最好的消息是小朋友們終於回到校園，大家也可以恢復到直接體驗操作物品教具和互動學習的生活中。Flex 0 的孩子已向我們告別，很遺憾的是沒能幫他們慶祝結業，也包括所有小朋友學年末的重要儀式活動.....。

本園的準備週就像是暑假和開學之間的“橋梁”，填滿大大小小的會議和討論，拆卸包裹、收發物品和設計跟裝飾各班教室，老師們也充滿活力地開始集思廣益與計劃教學。

我們還需要等待新同事 Gabriele Köpf女士的到來，而她將負責 DaZ德語為第二外語課程 和 Kiga Plus 幼稚園延托班，就算工作簽證尚未發下，但她已藉由 Zoom 加入團隊工作。我們會保持信心，並耐心等待她現身來台。

現在我們滿懷熱情地與舊生歡迎新生加入！如果一切順利，他們將在獅子、貓熊或飛龍班成為一起成長學習的好伙伴！

我們也期待能與新的 Flex 0 學前班一起生活學習：希望可以讓他們探索並認識周遭的世界，逐漸幫助培養獨立、好奇和求知的態度。

面對接下來幾週的時間，我們也迫不及待地想看到未來的課題。



Dear readers,

With much anticipation and excitement, we reconvened as a kindergarten team after the summer break!

The best news for us was that we get to have the kids back on campus, so we can return to lively and interactive learning. This was something that had been sorely missed by all at the end of the past kindergarten year; this included saying goodbye to the Flex 0 children, whose party we were sadly unable to celebrate, but also the many important rituals for all children that come at the year-end....

Our preparation week is a bit like a "bridge" between the vacations and the start of the new kindergarten year; it was filled with many meetings and conversations, unpacking, putting away and designing the group rooms, collecting ideas and making plans.

We still have to wait for our new colleague Ms. Gabriele Köpf, who will take care of DaZ and Kiga Plus programme, until she can be issued a visa, but we have already brought her into the team via Zoom - we are confident and still need patience until she is "on board" with us.

So now we are looking forward with excitement and want to welcome our new children together with the children who have already been registered for a longer time! This means being open and attentive, listening, being helpful, and joyfully integrating what the new children bring with them into the existing group - if this succeeds, everyone can grow together into the Lion, Panda, or Dragon Group!

And finally, it will be exciting to set out with a new Flex 0 Group: we want to discover the world around us and help the children develop an independent, wondering, curious and questioning attitude.

We look forward to the next few weeks and are excited to see what they will bring!

Grundschole – 小學部 – Primary School

Einschulung

小學第一天

First Day of School

Matthias Haße

Am 24.08 2021 wurden an der Deutschen Schule Taipei 24 Kinder in die erste Klasse eingeschult. Leider durften in diesem Jahr keine Eltern an den Feierlichkeiten im Amphitheater teilnehmen, nur ein kleiner “Empfang” vor den Toren der Schule war erlaubt. Trotzdem, da bin ich mir sicher, hatten die Kinder einen sehr schönen Einschulungstag. Sehen Sie selbst:



2021 年 8 月 24 日，24 名學生正式進入台北德國學校一年級就讀。可惜的是因為疫情的關係，無法開放家長進入校園參與慶祝活動，所幸校方允許在校門口前的廣場給家長觀賞正式的“入學儀式”。無論如何，我相信學生們均度過這天歡樂愉快的入學日。成果有目共睹：

On August 24th 2021, 24 children were enrolled in the first grade at the German Primary School. Unfortunately, this year no parents were allowed to attend the festivities in the amphitheatre, only a small "reception" in front of the school gate was allowed. Nevertheless, I am sure the children had a very nice day. See for yourself:



Gelungener Start der Klasse 5

五年級順利開學

Successful Start of Class 5

Martin Scherzinger

Am Montag Morgen trafen sich alle Kinder der neuen Klasse 5 vor dem Phase-1-Gebäude, wo sie von ihrem neuen Klassenlehrer, Herrn Scherzinger in Empfang genommen wurden. Neugierig und auch etwas aufgeregt machten sie sich dann in der Gruppe auf zu ihrem neuen Klassenraum im Phase-3-Gebäude, wo sie ihre neue Lernumgebung erkundeten. Ein Großteil der Stunden findet für die Klasse 5 im selben Klassenzimmer statt. So werden die Laufwege für die Kinder reduziert und Lernmaterialien können zentral an einem Platz abgelegt werden. Zum Glück konnten bisher alle kleineren Schwierigkeiten und Probleme schnell gelöst werden und die Kinder gaben das Feedback, dass ihnen die ersten Tage hier am Yangmingshan gut gefallen haben. Weiter so!

週一上午，擔任本學年五年級班導師的Scherzinger先生，在一期教學大樓前迎接新的五年級學生。大家滿懷好奇和興奮的心情，一同前往三期大樓的新教室。從今年起，五年級都將在同間教室上課。這個規劃可減少他們往返各大樓之間的步行距離，教材也可以集中在同個地方管理。目前為止所出現的各種小困難和小問題，慶幸地都可輕易地化解。學子們皆認為這幾天在陽明山的學習時光很快樂，就讓我們一起繼續努力吧！

On Monday morning, all students of the new Class 5 met in front of the Phase 1 building, where they were welcomed by their new class teacher Mr. Scherzinger. Curious and also a bit excited, they then headed off together to their new classroom in the Phase 3 building, where they explored their new learning environment. A majority of the lessons for Class 5 take place in the

same classroom. This reduces walking distances for them and allows learning materials to be stored centrally in one place. Fortunately, all minor difficulties and problems have been solved quickly so far and the students gave feedback that they enjoyed their first days here at Yangmingshan. Keep it up!



Fotoerlaubnis - 影像使用授權 - Photo Permission

Die Frage der Bildrechte und der Fotoerlaubnis ist sowohl für die Eltern als auch für die Schule ein immer wiederkehrendes Thema, das ich gerne klären möchte.

Die TES Fotoerlaubnis bietet zwei Optionen:

1. Die TES kann Fotos Ihres Kindes machen und sie für alle Zwecke der Schule verwenden. Wichtig: die Rechte am Bild ihres Kindes bleiben bei Ihnen. TES kann deshalb die Bilder auch nicht an Dritte weitergeben.
2. Die TES kann keine Bilder Ihres Kindes verwenden.

Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass es nicht möglich ist, die Zustimmung stärker zu differenzieren, da dies nur mit enormem Aufwand zu verwalten ist und fast unvermeidbar zu Fehlern führt.

Wir werden deshalb auch versuchen, sicherzustellen, dass Kinder ohne Fotoeinwilligung möglichst erst gar nicht fotografiert werden. Erfahrungsgemäß ist das kein Problem, wenn den Kindern die Regelung bekannt und nachvollziehbar ist. Bitte sprechen Sie deshalb mit Ihrem Kind darüber, wenn Sie keine Fotoerlaubnis erteilen.

Ausnahmen: Wir machen von allen Schülerinnen und Schülern Fotos für die Klassenseite im Jahrbuch, unabhängig davon, ob Sie eine Erlaubnis erteilt haben. Da das Jahrbuch nur innerhalb der Schule verteilt wird, handelt es sich nicht um eine Veröffentlichung. Auch gelangen die Bilder nicht ins Internet. Wenn Sie dennoch nicht möchten, dass Ihr Kind dort erscheint, teilen Sie uns dies bitte gesondert mit.

Für Gruppenbilder zur Einschulung und zur Abschlussfeier werden wir Sie gesondert um Ihre Zustimmung bitten. Bitte beachten Sie , dass diese Bilder dann auch veröffentlicht werden können.

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

有關肖像權和拍照許可的問題，長期以來一直是家長和學校之間的論題。因此我想藉此澄清一下並說明。

TES 的影像使用授權聲明提供兩種選擇：

1. TES可以拍攝貴 子弟的影像照片並用於所有學校相關用途。重要提示：貴 子弟照片的所有權仍然屬於您。因此，TES 不能將影像傳給第三方。
2. TES 不能使用貴 子弟影像照片。

故請您諒解本校不可能將影像使用授權聲明做出更詳細的區分，因這須投入更多資源來管理，且不可避免地會導致錯誤。因此，本校將盡力確保未有影像授權的學童不會入鏡各項活動。經驗也證明，若學子熟悉並理解規則，這亦不成問題。因此，如果您不同意校方攝影拍照，請與貴 子弟說明。

例外狀況：

無論您是否授權校方拍攝並使用貴 子弟的影像，我們都會為各個班級拍攝全班團體照，並刊登列印於學校年鑑。由於年鑑僅在校內分發，並非對外的出版物。學生照片也不會出現在網路上。如果仍然不希望貴 子弟出現在該處，請另行通知本校。

一年級入學合照和中學畢業典禮合影，我們會另行徵求家長的同意。也請注意，這些圖片屬於可公佈的資訊。

漢米勒校長 敬上

The topic of image rights and photo permission is a recurring concern for parents as well as for the school. I would therefore like to clarify.

The TES photo permission allows for two options:

1. TES can take photos of your child and use them for all TES purposes. Please note: The rights to the image of your child remain with you. TES cannot transfer any rights to third parties.
2. TES cannot use your child's images.

Please understand that we cannot accommodate parents' wishes to fine-tune their consent, because it would require an amount of administration, which is beyond our means and will inevitably lead to errors. We will also try to make sure that children without photo consent are not being photographed at all. In our experience, this is not a problem if children are aware of this and understand the reasons. Please talk this through with your child if you do not grant photo permission.

Exceptions:

- We will take pictures for the yearbook class page of all students regardless of photo consent. As the yearbook is only distributed within the school community it is not a publication. Pictures will not be distributed over the internet. However, if you do not want your child included, please inform us accordingly.
- We will separately ask your consent for start-of-school and graduation group pictures. Please note that these pictures may be published.

With warmest regards

Roland Heinmüller

Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Liebe Eltern,

ein herzliches Willkommen zurück nach den Ferien. Das neue Schuljahr hat begonnen und damit stehen auch die Wahlen zu den Elternvertretern auf den Elternabenden an.

Wir brauchen engagierte Mütter und Väter für den Elternbeirat!

Der Elternbeirat vertritt die Interessen der Eltern gegenüber der Schule. Wir sind ehrenamtlich aktiv und treffen uns einmal im Monat. Außerdem nehmen wir an verschiedenen Gremien der Schule teil. Darüber hinaus organisieren wir Veranstaltungen wie die Weihnachtsfeier oder das Sommerfest und unterstützen die Schule beim Vorlesetag, International Day oder ähnlichen Veranstaltungen.

Wir hoffen, dass sich auch dieses Jahr wieder ein engagiertes und buntes Team zusammenfindet, das die Schule für die Kinder mitgestaltet!

暑假之後，家長會誠摯歡迎大家回到校園。新學年已經開始，隨之而來的是各廠家長會上的新家長代表選舉活動。

我們亟需積極的家長加入本會來貢獻一番心力！

家長會運作的主要目的是維護家長的權益。身為義務的家長代表，每個月固定開會一次。除此之外，我們也參與學校的各種委員會。整個學年中，我們還負責籌辦聖誕晚會或夏季派對等活動，並在朗讀日、文化語言日或類似活動中支援學校。

我們衷心期待今年可以繼續成立一支熱忱多元的團隊，共同塑造孩子們豐富的校園生活！

A warm welcome back after the vacations. The new school year has started and with it the elections for the parents' representatives at the parents' evenings are coming up.

We need committed mothers and fathers for the Parents Council!

The Parents Council represents the interests of the parents to the school. We are active volunteers and meet once a month. We also participate in various committees of the school. In addition, we organize events such as the Christmas party or the summer festival and support the school on Reading Day, International Day or similar events.

We hope that this year again a committed and colorful team will come together to help shape the school for the children!



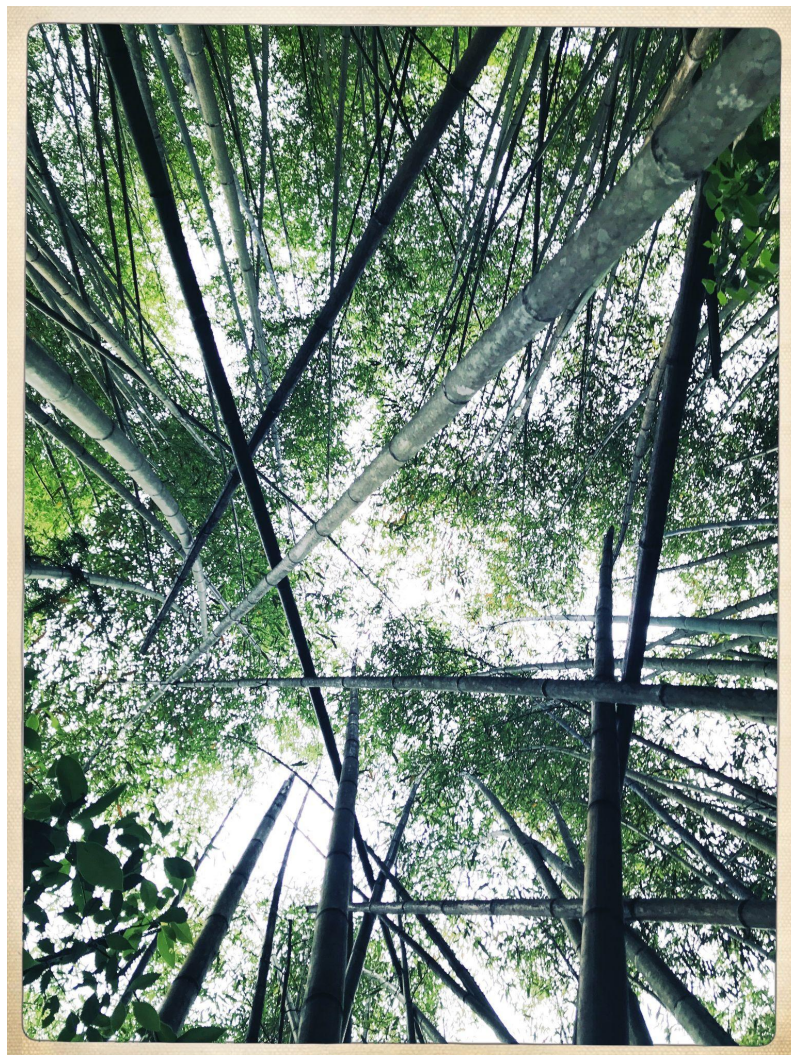
Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

Korrektheit, Festigkeit und Sanftheit

剛中帶柔，虛心有節

Correctitude, Rigidity and Softness

Christina Niehaus



- Bambuswald in Gemeinde Jianshi, Kreis Hsinchu, Taiwan -

- 台灣新竹縣尖石鄉竹林 -

- Bamboo forest in Jianshi Township, Hsinchu County, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion